UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2016/36

The enclosed communication, available in Arabic, English and French, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Representatives of Madagascar and the United Arab Emirates to the United Nations.

10 October 2016

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en français, est transmise aux missions permanentes des États Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants des Émirats arabes unis et de Madagascar auprès de l'Organisation.

Le 10 octobre 2016

Ref: 2016/696

22 September 2016

Excellency,

We have the honor to inform Your Excellency that the Governments of the United Arab Emirates and the Republic of Madagascar have decided to establish diplomatic relations as of 22 September, 2016.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the enclosed Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation
United Arab Emirates

H.E. Béatrice Atallah
Minister of Foreign Affairs
Republic of Madagascar

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York

JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN THE UNITED ARAB EMIRATES
AND THE REPUBLIC OF MADAGASCAR

The Governments of the United Arab Emirates and the Republic of Madagascar:

Guided by their mutual willingness to promote mutual understanding and strengthen the friendship and cooperation between the two countries in the political, economic, social, humanitarian, cultural and scientific areas based upon the principles and purposes of the United Nations Charter and the norms of international law;

Respecting the principles of equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of other States;

Have decided to establish diplomatic relations in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned ministers, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in three languages Arabic, English and French.

New York, 22 September 2016

For the United Arab Emirates
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation

H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan

For the Republic of Madagascar
Minister of Foreign Affairs

H.E. Béatrice Atallah

بيان مشترك
بشأن انشاء علاقات دبلوماسية
بين كل من
الامارات العربية المتحدة وجمهورية مدغشقر

إن حكومتي الامارات العربية المتحدة وجمهورية مدغشقر:

إذ تسترشدان برغبتهما المتبادلة في تعزيز التفاهم المشترك والعلاقات الودية والتعاون بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والانسانية والثقافية والعلمية وفقا للمبادئ والاهداف الواردة بميثاق الامم المتحدة وقواعد القانون الدولي؛

وإذ تحترمان مبادىء المساواة بين الدول والسيادة الوطنية والاستقلال والسلامة الاقليمية وعدم التدخل في الشئون الداخلية للدول الاخرى؛

فقد قررتا انشاء علاقات دبلوماسية بينهما وفقا لأحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة 18 ابريل 1961، اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

اشهادا على ما ورد اعلاه، قام الوزيران أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البيان المشترك الصادر من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والانجليزية والفرنسية.

نيويورك في 22 سبتمبر 2016

عن الامارات العربية المتحدة
وزير الخارجية والتعاون الدولي

سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان

عن جمهورية مدغشقر
وزيرة الخارجية

معالي بياتريس عطاالله

COMMUNIQUE CONJOINT

SUR LA CRÉATION DES RELATIONS DIPLOMATIQUES

ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

ET LES EMIRATS ARABES UNIS

Les Gouvernements de la République de Madagascar et des Emirats Arabes Unis:

Désireux de promouvoir la compréhension mutuelle et de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux pays dans les domaines politique, économique, social, humanitaire, culturel et scientifique sur la base des principes et objectifs de la Charte des Nations Unies et du droit international ;

Respectant les principes d'égalité entre les Etats, la souveraineté nationale, l'indépendance, l'intégrité territoriale et la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres États;

Ont décidé d'établir des relations diplomatiques en conformité avec les dispositions de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques du 18 Avril 1961, à compter de la date de la signature du présent Communiqué conjoint.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Communiqué conjoint en trois exemplaires en Arabe, en Anglais et en Français.

New York, 22 Septembre 2016

Pour la République de Madagascar
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Madame Atallah Béatrice

Pour les Emirats Arabes Unis
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération Internationale

Son Altesse Sheikh Abdullah bin
Zayed Al Nahyan